

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 The Background of the Study

Nowadays, people give great attention to the great role of language. By means of language, people can interact with other society members in their surrounding. Without language, all activities in society will be nothing, for no one of activities will run well without the existence of language.

As a social creature, people need language. It means that a language is used to express the meaning of words verbally or in written form. Verbal language or better known as spoken language is something like all the sounds produced by human speech organs which have meaning. Most of people consider that spoken language is easier than written because it is easy to understand and can be accepted directly.

As we know, there are many kinds of language in the world. Every nation has its own language. For instance, Indonesian people have Indonesian language and English people have English language. It means that every nation has their own national language to communicate each other. English, as an international language has been used widely in international communication among countries in the world in various fields, such as politics, technology, science, education, social and cultural issues. There are many books, not only scientific books, but also literary one, are published in English as the medium of expression. Related to this case, any information in English books also reach people in many aspect of

life. Many efforts are done in order that Indonesian people know the information carried in English books. One of the tools is called translation. Translation has a role of communicating a language in such a way that it can be understood by people who get involved in a communication. As stated by Newmark, "one of the goals of translation is to transmit knowledge in plain, appropriate and acceptable language, in particular in relation to transfer defining technology not in the old sense of applied science, but as all the means and knowledge used to provide objects necessary for human sustenance and comfort" (1988:43). Therefore, one of the aim of translating those books are spreading the knowledge through simple, accurate, and understandable language, especially for the need of technological transferring not only in the field of applied science but also knowledge valuable for human life.

Translation is not just changing words from one language to another language. It needs a special skill, so that the result of translation becomes natural and easy to understand. Translation involves the process of transferring meaning from one text into another; from the source language into target language. It can be said that an appropriate translation is one which is able to produce language equivalence in the structure of target language, in such away that the readers would not know that they are reading translation. A translation must convey the message in the source language. If the message of the source language text can be delivered appropriately to the target language, it can be called a good translation.

However, it is difficult to translate all the meanings as in the original language. The translation activity is actually a difficult activity since it needs deep

comprehension toward source and target language. A good understanding of source and target language is really important in settling the form and the meaning and also the difficulty which is related to the grammar, for instance, the difficulty in defining the meaning of words, phrase, pattern and the whole text. This understanding will determine the result of translation.

One of the difficulties that we can find in translation activity is the modality translation. Modality is expressed by modal auxiliaries. Modal auxiliaries express the degree of certainty of the action in the sentence, or the attitude or opinion of the writer concerning the action. Baker states, "The expression of modal meaning, for instance, can vary widely from language to language and has to be handled sensitively and carefully in translation" (1992:109). In English, modal auxiliaries are *can, could, may, might, must, ought to, will, would, shall, and should*. Each modal may has some meanings and use. For instance, *may* is used not only in a request for permission but in the sense of be permitted.

Based on the phenomena of the translation English modality into Indonesian, the researcher is interested in examining the problem further. The problems involving modal auxiliaries are very important to discuss. It is done since modal auxiliaries have numerous meanings in what they express in different context. Moreover, the researcher has found many changes and differences in the way of translating modal auxiliaries. Therefore, the researcher wants to analyze the translation of modal auxiliaries found in the texts of novel.

## 1.2 The Statement of the Problems

The problems analyzed in this research are concerned with the translation of modal auxiliaries. The researcher is challenged to analyze the following problems:

1. What are the strategies used in translating English modal auxiliaries in JK. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* into Indonesian?
2. What is the level of fidelity in translating English modal auxiliaries in JK. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* into Indonesian?

## 1.3 The Objectives of the Study

Based on the problems, the objectives of the study are aimed to find out the answer for the problems. They are as follows:

1. To describe the strategies used in translating English modal auxiliaries in JK. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* into Indonesian.
2. To describe the level of fidelity in translating English modal auxiliaries in JK. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* into Indonesian.

#### **1.4 The Source of the Data**

The researcher needs the data to observe the research. In this research, the data are taken from two novels, namely *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* written by JK. Rowling and its Indonesian version *Harry Potter dan Tawanan Azkaban* translated by Listiana Srisanti. The novel is taken by the researcher as the source of data because there are many modal auxiliaries that can be found in that novel. Besides that, the novel has many series and very popular in the entire world, so it is a valid source of the data.

#### **1.5 The Scope of the Study**

The research limitation is needed to avoid the expansion of problems. In this research, the researcher analyzes the English modal auxiliaries and its translation in Indonesian. The researcher will conduct the analysis of present forms modal auxiliaries of *can, may, must, ought to, will, shall*, and also the past forms modal auxiliaries of *could, might, would, and should* in JK. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* and its translation *Harry Potter dan Tawanan Azkaban* by Listiana Srisanti.

#### **1.6 The Significance of the Study**

By doing this research, the researcher expects that the result is significant for readers who are interested in translating English into Indonesian. It is also hoped that this research would convey useful information for the learners, so that they are able to analyze modal auxiliaries in the translation. More specifically, the

result of this study is worth considering as a basis for further research in translation.